

## Ogólne warunki współpracy

### 1. Definicje

- 1.1. Klient – osoba fizyczna lub prawna, zainteresowana usługami świadczonymi przez FILOLOG.PL lub takowe usługi zlecająca.
- 1.2. Osoba kontaktowa – osoba, działająca po stronie Klienta, odpowiedzialna za współpracę pomiędzy Klientem a FILOLOG.PL.
- 1.3. Tekst źródłowy – materiały w wersji elektronicznej, papierowej lub dowolnej innej dostarczone przez Klienta do wyceny lub tłumaczenia przez FILOLOG.PL.
- 1.4. Tekst tłumaczenia – materiały w wersji elektronicznej, papierowej lub dowolnej innej będące wynikiem procesów tłumaczeniowych lub korektorskich nad tekstem źródłowym.
- 1.5. Oferta – propozycja dotycząca w szczególności ceny oraz terminu wykonania ewentualnego zlecenia tłumaczenia tekstu źródłowego.
- 1.6. Tłumacz zewnętrzny – osoba fizyczna, nie będąca pracownikiem FILOLOG.PL lub firma zewnętrzna wykonująca na zlecenie FILOLOG.PL usługi na rzecz Klienta.

### 2. Wstęp

- 2.1. Zamieszczone poniżej „Ogólne warunki współpracy”, zwane dalej Regulaminem, stanowią prawnie wiążącą umowę pomiędzy Klientem a firmą Atelier de Kama Kamila Ostaszewska-Bryja, zwaną dalej FILOLOG.PL, świadczącą usługi językowe pod marką Filolog.pl.
- 2.2. Korzystając z usług FILOLOG.PL Klient akceptuje w całości postanowienia Regulaminu.

---

### 3. **Zastrzeżenia dot. tekstu źródłowego**

3.1. Przekazanie FILOLOG.PL tekstu źródłowego przez Klienta odbywa się na całkowitą odpowiedzialność i za pełną wiedzą Klienta.

3.2. Klient, zlecając FILOLOG.PL tłumaczenie tekstu źródłowego, ponosi wszelką odpowiedzialność za ewentualne naruszenie praw osób trzecich do tekstu źródłowego i tekstu tłumaczenia.

3.3. Klient odpowiada i gwarantuje, iż tłumaczenie tekstu źródłowego, a w szczególności jego publikacja, powielanie, dystrybucja, sprzedaż nie naruszają praw osób trzecich, a w szczególności praw autorskich, znaków towarowych, patentów.

3.4. Klient oświadcza i gwarantuje, iż dołożył starań, aby tekst źródłowy był dobrej jakości, wolny od dowolnego typu błędów, a w szczególności błędów językowych.

### 4. **Przedstawienie oferty**

4.1. FILOLOG.PL opracowuje ofertę na podstawie tekstu źródłowego, dostarczonego przez Klienta.

4.2. Jeśli nie zajdą szczególne okoliczności, zastrzeżone przez FILOLOG.PL w tekście oferty, przedstawiona cena jest ostateczną ceną, jaką Klient zapłaci za wykonane na jego rzecz usługi przez FILOLOG.PL.

4.2.1. Istotnym wyjątkiem są tłumaczenia tekstu źródłowego, które z racji swojego charakteru winne być wykonane przez tłumacza przysięgłego. W tym przypadku przedstawiona w ofercie cena jest ceną orientacyjną, gdyż właściwa ilość stron obliczeniowych zostanie ustalona po otrzymaniu przez FILOLOG.PL tekstu tłumaczenia.

4.3. Przedstawiona w ofercie cena może być przedmiotem negocjacji. Jeśli w ich wyniku cena ulegnie zmianie, FILOLOG.PL wyśle Klientowi nową ofertę z zmienionymi warunkami.

4.4. Podany w ofercie termin wykonania zlecenia liczony jest od dnia następującego po dniu, w którym FILOLOG.PL otrzyma od Klienta potwierdzenie zlecenia opisane w punkcie 5 niniejszego regulaminu.

4.5. Przedstawiona oferta nie jest ofertą w rozumieniu prawa do momentu, aż Klient otrzyma potwierdzenie przyjęcia zlecenia.

---

4.6. FILOLOG.PL zastrzega sobie prawo do odmowy wykonania tłumaczenia tekstu źródłowego, jeśli zawiera on treści obsceniczne, wywołujące agresję lub treści sprzeczne z prawem lub ogólnie przyjętymi normami etycznymi. FILOLOG.PL zastrzega sobie również prawo do odmowy wykonania tłumaczenia tekstu źródłowego na rzecz Klienta bez podania przyczyny. W obu przypadkach decyzja FILOLOG.PL jest wiążąca i obowiązująca.

## 5. **Wydanie zlecenia**

5.1. Klient po zaakceptowaniu warunków oferty wypełnia dostarczony przez FILOLOG.PL formularz zlecenia, stanowiący *załącznik nr 1* do niniejszego regulaminu.

5.2. Prawidłowo wypełniony formularz zlecenia zawiera zgodne z prawdą oraz z warunkami oferty, będącej podstawą dla zlecenia, dane, a w szczególności: pełną nazwę firmy, adres, NIP, przedmiot zlecenia, kwotę należności, imię oraz nazwisko osoby kontaktowej, pieczęć firmową oraz podpis osoby zlecającej.

5.3. Formularz wypełniony zgodnie ze wskazówkami określonymi w punkcie 5.2 Klient zobowiązany jest wysłać faksem na numer wyszczególniony w treści formularza zlecenia.

5.4. Przesłany formularz jest podstawą do rozpoczęcia realizacji zlecenia przez FILOLOG.PL na rzecz Klienta oraz do wystawienia faktury za wykonane usługi.

5.5. Istotny wyjątek od zasad wymienionych w punktach od 5.1 do 5.4 stanowią zlecenia tłumaczenia od Klientów będącymi osobami fizycznymi nieprowadzącymi działalności gospodarczej. W tym przypadku potwierdzenie zlecenia odbywa się poprzez dokonanie przedpłaty za zleczone tłumaczenie w formie przelewu lub gotówką. W przypadku płatności przelewem, Klient zobowiązany jest do przesłania faksem na podany uprzednio przez FILOLOG.PL numer, potwierdzenia dokonania przelewu.

5.6. Klient otrzymuje od FILOLOG.PL potwierdzenie przyjęcia zlecenia pocztą elektroniczną lub faksem. W wyjątkowych i uzasadnionych przypadkach o przyjęciu zlecenia przez FILOLOG.PL Klient informowany jest telefonicznie.

## 6. **Uwagi dotyczące usług językowych świadczonych przez FILOLOG.PL**

6.1. Wszelkiego rodzaju teksty, mające - wg subiektywnej oceny pracownika FILOLOG.PL - charakter prawny, jak np. umowy, faktury, tłumaczone są przez tłumaczy przysięgłych.

---

6.2. Jedynie na wyraźną prośbę Klienta teksty mające charakter, o którym mowa w punkcie poprzedzającym, tłumaczone są przez tłumacza niebędącego tłumaczem przysięgłym. FILOLOG.PL zastrzega sobie prawo do nieprzystania na tę prośbę bez podania powodu.

6.3. Konwersja między formatami elektronicznego zapisu plików jest usługą dodatkowo płatną. Cena usługi ustalana jest dla każdego zlecenia indywidualnie.

6.4. W przypadku otrzymania zlecenia od Klienta FILOLOG.PL zastrzega sobie prawo do umieszczenia nazwy Klienta na stronie internetowej [www.filolog.pl](http://www.filolog.pl).

## **7. Odbiór tekstu tłumaczenia**

7.1. FILOLOG.PL standardowo wysyła tekst do Klienta w formie elektronicznej. W przypadku tekstów tłumaczenia przysięgłego wersja drukowana wysyłana jest do Klienta pocztą listem poleconym priorytetowym. Inne formy dystrybucji tekstu tłumaczenia (np. wysyłka kurierem) odbywają się na koszt Klienta.

7.2. Dzień wysłania tekstu tłumaczenia do Klienta uznawany jest za dzień wykonania zlecenia.

7.3. Klient poinformuje FILOLOG.PL w ciągu pięciu (5) dni roboczych od momentu otrzymania tekstu tłumaczenia o swoich zastrzeżeniach odnośnie wykonanej usługi. Jeśli w ciągu w/w okresu czasu Klient nie zgłosi żadnych zastrzeżeń i uwag odnośnie tekstu tłumaczenia, FILOLOG.PL zakłada, iż tekst tłumaczenia został zaakceptowany przez Klienta.

7.4. FILOLOG.PL wystawia dla Klienta fakturę VAT za wykonane zlecenie w dniu wysłania do Klienta tekstu tłumaczenia w jednej z form wymienionych w punkcie 7.1.

## **8. Reklamacje**

8.1. FILOLOG.PL dokonuje nieodpłatnie korekty następujących błędów w tekście tłumaczenia: błędne przetłumaczenie wyrazu lub fraz z tekstu źródłowego; pominięcie fragmentów tekstu źródłowego; błędy typograficzne w tekście tłumaczenia.

8.2. FILOLOG.PL przystępuje do sprawdzenia błędów w tekście tłumaczenia po otrzymaniu od Klienta pisemnej informacji, zawierającej przynajmniej jeden przykład błędu z listy błędów wymienionych w punkcie 8.1.

8.3. W przypadku niedotrzymania przez FILOLOG.PL terminu wykonania zlecenia przedstawionego w ofercie, Klient otrzymuje za każdy dzień zwłoki dodatkowy rabat w wysokości 2% za każdy dzień zwłoki.

---

8.4. Jeśli reklamacja powoduje zmianę w cenie zlecenia, FILOLOG.PL wystawi Klientowi korektę faktury VAT lub uwzględni zmianę ceny w fakturze wystawianej po wykonaniu zlecenia.

## 9. Rozliczenia

9.1. O ile FILOLOG.PL nie poinformuje Klienta o innej formie płatności lub o zmianie numeru konta, zapłata z tytułu realizacji zobowiązań nastąpi przelewem na rachunek FILOLOG.PL w banku BRE SA - WBE/Łódź, nr 44 11402004 0000350231840093 w terminie 14 dni od daty wystawienia stosownej faktury.

9.2. FILOLOG.PL oświadcza, że jest podatnikiem VAT, otrzymał NIP 782-199-28-45 i jest upoważniony do wystawiania i otrzymywania faktur VAT.

9.3. W przypadku przekroczenia terminu płatności wyszczególnionego na fakturze, Klient zgadza się zapłacić ustawowe odsetki za zwłokę.

9.4. Jeśli wyegzekwowanie zapłaty od Klienta za wykonane usługi będzie wymagało od FILOLOG.PL zaangażowania firm prawniczych, agencji windykacyjnych lub innych, Klient zgadza się ponieść pełne koszty i prowizje naliczone przez w/w firmy i agencje.

## 10. Odpowiedzialność

10.1. FILOLOG.PL nie ponosi odpowiedzialności za szkody jakiegokolwiek natury, wynikłe lub związane z usługami świadczonymi przez FILOLOG.PL na rzecz Klienta.

10.2. Maksymalna odpowiedzialność FILOLOG.PL ograniczona jest do kwoty, jaką Klient zapłacił za wykonane przez FILOLOG.PL usługi lub która została wyszczególniona w zaakceptowanej przez Klienta ofercie.

10.3. W razie przerwania na wyraźne, pisemne żądanie Klienta wykonywania zlecenia przez FILOLOG.PL, Klient zgadza się na poniesienie całkowitych kosztów za wykonane na jego rzecz usługi oraz za wszystkie prace wykonane na jego rzecz do momentu otrzymania przez FILOLOG.PL pisemnego żądania zaprzestania prac.

10.4. FILOLOG.PL zarządza zleceniami otrzymanymi od Klienta. FILOLOG.PL nie ponosi odpowiedzialności za jakiegokolwiek błędy i niedociągnięcia po stronie tłumacza zewnętrznego lub zespołu tłumaczy zewnętrznych, wykonującego zlecenie na rzecz Klienta.

10.5. FILOLOG.PL nie ma wpływu na osobiste decyzje zewnętrznych tłumaczy; wymaga jednak od nich dostarczenia prac we właściwym terminie i o wymaganej jakości.

---

10.6. Tłumacz zewnętrzny zobowiązany jest do zachowania poufności co do wszelkich ujawnionych mu informacji.

10.7. Z powodu dużego stopnia skomplikowania ludzkiego języka i możliwości istnienia wielu różnych tłumaczeń poszczególnych słów i fraz, FILOLOG.PL zaleca sprawdzenie otrzymanego tekstu tłumaczenia w dostępnych Klientowi źródłach.

## **11. Pozostałe warunki**

11.1. Strony zapewniają, że jakość usług wykonywanych na podstawie niniejszej Umowy utrzymywana będzie na wysokim poziomie wynikającym z profesjonalnego charakteru Stron.

11.2. Klient oraz FILOLOG.PL, zwane w dalszej części tego punktu dalej Stronami, zobowiązują się do zachowania w całkowitej poufności wszelkich ujawnionych im przez drugą Stronę informacji dotyczących Stron, ich przedsiębiorstw lub zlecenia. Informacje uzyskane od drugiej Strony zostaną użyte i wykorzystane wyłącznie dla celów związanych z wykonaniem zlecenia i nie zostaną przekazane lub ujawnione jakiegokolwiek osobie trzeciej bez wyraźnej, uprzedniej, pisemnej zgody drugiej Strony, chyba że obowiązek ujawnienia takich informacji wynika z bezwzględnie obowiązujących przepisów prawa.

11.3. Współpraca określona w Umowie nie wyłącza możliwości tworzenia przez Strony nowych i niezależnych przedsięwzięć w zakresie swojej działalności ani współpracy z innymi podmiotami.

11.4. Wszelkie prawa do tekstu źródłowego, informacji, znaków handlowych, wiedzy należały i należą do Klienta. Klient akceptuje fakt, że FILOLOG.PL staje się wyłącznym właścicielem praw do metodologii, informacji, oprogramowania i baz danych użytych do wykonania tłumaczenia tekstu źródłowego, również do metodologii, udoskonaleń, wiedzy i baz danych stworzonych podczas wykonywania przez FILOLOG.PL tłumaczenia tekstu źródłowego.

11.5. Do spraw nieuregulowanych treścią niniejszej Umowy mają zastosowanie odpowiednie przepisy kodeksu cywilnego.

11.6. Spory wynikłe na tle wykonania Umowy Strony zobowiązują się załatwić na drodze polubownej, a w przypadku nieosiągnięcia porozumienia, poddać rozstrzygnięciu sądowi miejscowemu właściwemu dla siedziby FILOLOG.PL.